



ООО «СВ ГРУПП ПРО»
РФ, г. Санкт-Петербург ул.
Садовая, д. 26, оф. 66 tel./fax +7
(812) 600-23-27 www.svgroup-spb.com/translation

Исх. № ПТО/031-1
от 22 июля 2021 г.

Подразделение регулятора:
Московское УФАС России, 107078, г. Москва,
Мясницкий проезд, дом 4, стр. 1 Факс: +7 (495) 607 42 92
E-mail: to77@fas.gov.ru

Заявитель (потенциальный участник закупки): Общество с ограниченной ответственностью «СВ ГРУПП ПРО»
Россия, 199155, Санкт-Петербург, ул. Железноводская,
п. 17/5, лит. Д, офис 2Б Контактное лицо:

Заказчик (организатор закупки):
АО «Газпромнефть-МНПЗ»
109429, г. Москва, м-н Капотня, 2 квартал, д. 1, корп. 3,
АО «Газпромнефть-МНПЗ»
Контактное лицо:

Закупка (реестровый № и предмет):
Извещение 01-0075923-331-2021
Способ размещения закупки: Открытый конкурентный отбор организации, способной оказать услуги письменного, устного синхронного и устного последовательного перевода с русского языка на английский язык, а также с английского языка на русский язык

Документация о закупке размещена в сети «Интернет» -
<https://zakupki.gazprom-neft.ru/tenderix/view.php?ID=28660>

О нарушении законодательства
при проведении процедуры закупки

ЖАЛОБА

12.07.2020 г был опубликован Открытый конкурентный отбор организации, способной оказать

услуги письменного, устного синхронного и устного последовательного перевода с русского языка на английский язык, а также с английского языка на русский язык <https://zakupki.gazprom-neft.ru/tenderix/view.php?ID=28660>

1. Довод

В Приложении3 «Приложение _3. Методика анализа и оценки заявок» пункт 3.9 безусловным требованием указано «Наличие не менее 30 (тридцати) штатных профессиональных специалистов основных производственных специальностей переводчиков, редакторов, корректоров и оформителей.»

Считаем требование Заказчика относительно наличия штатных, а не привлеченных специалистов излишним, ограничивающим конкуренцию и не отвечающим реальным потребностям Заказчика.

Во-первых, если бы данный критерий использовался только для целей оценки – это был бы объективный критерий выбора победителя. Но в данном случае это требование является безусловным критерием допуска потенциального участника. Лингвистические услуги, в силу своей специфики, могут успешно оказываться специалистами по переводам удаленно. Как показывает практика, все переводческие компании – это субъекты малого и среднего предпринимательства, и финансовая нагрузка в виде содержания штатных специалистов под каждый проект/заказчика была бы несоизмерима с доходами от контрактов, заключенных по итогам закупочных процедур. Подобные требования уже неоднократно рассматривались Федеральной антимонопольной службой. В соответствии со сложившейся практикой, подобные требования являются незаконными. О чем свидетельствуют решения: Решение по делу № 077/07/00-11290/2020 от 13.07.2020 г. Москва; Решение по делу № 077/07/00-12108/2019. В решениях судов/ФАС неоднократно отмечалось, что наличие у участников закупки кадровых ресурсов не может являться критерием допуска к участию в закупке, так как соответствие указанным требованиям не является подтверждением надлежащего оказания услуг.

Во-вторых, исходя из Технического задания Заказчику необходима следующая выработка *«Возможность перевода ресурсами Исполнителя до 20 Переводческих страниц печатного текста в день. При необходимости – перевод до 40 Переводческих страниц в день. В случае соответствующей потребности Заказчик может включить в Заказ-наряд на перевод требование о выполнении срочного перевода (не более 1 рабочего дня при объеме 40 страниц, не более 3 рабочих дней при объеме 150 страниц, не более 5 р.д. при объеме более 200 страниц). Для расчета стоимости услуг срочного перевода применяется ставка на выполнение срочного перевода»*. Исходя из этого и пользуясь Правилами оказания переводческих и особых видов лингвистических услуг (ПР 50.1.027-2014), а также рекомендациями Союза Переводчиков России – **200 страниц перевода за 5 рабочих дней** способны перевести максимум 5 переводчиков (по 40 страниц в день, норма на 1 переводчика – 8 стр).

В своем разъяснении Заказчик указывает на то, что «Требование Заказчика к численности персонала обусловлено потребностью в выполнении срочных переводов*, объем которых может быть значительным и потребует привлечение дополнительных ресурсов Исполнителя для гарантии исполнения заказа с требуемые сроки. Кроме того, мы полагаем, что Исполнитель может параллельно работать с заказами от иных своих контрагентов и переводчики могут быть также задействованы в выполнении данных задач в срочном режиме. Численность персонала Участника дает понять насколько компания является крупной и насколько Исполнитель готов выполнять одновременно несколько заказов от разных контрагентов в срочном режиме без ущерба качеству перевода.»

*200 страниц за 5 дней не будет являться почти ни для кого срочным переводом. А для того чтобы качественно оказывать услуги для разных заказчиков совсем не обязательно содержать штат. Нынешнее законодательство предусматривает несколько форм сотрудничества в рамках действующего законодательства между Бюро переводов и фрилансерами. Мы, как достаточно крупное Бюро переводов, работающее на рынке с 2004 г., при работе с новыми клиентами формируем проектную группу, и нет необходимости всех оформлять в штат, подавляющее большинство переводчиков зарегистрированы как ИП.

2. Довод

В Приложении3 «Приложение _3. Методика анализа и оценки заявок» пункт 3.7 безусловным требованием указано «Наличие у Участника закупки опыта по оказанию услуг письменного перевода **проектной, рабочей, конструкторской, строительной** документации с

русского языка на английский и с английского языка на русский в сфере нефтегазовой промышленности, что подтверждается Копиями перевода проектной/рабочей/конструкторской/строительной документации русского языка на английский и/или с английского языка на русский в сфере нефтегазовой промышленности (не менее 5 документов, 1 документ не менее двух листов А4 печатного текста).

Считаем данное требование Заказчика излишним и дискриминирующим.

Нужно понимать, что любая документация, переданная нам на перевод от другого контрагента, является конфиденциальной или коммерческой тайной, которую мы, в силу договорных отношений, не имеем права разглашать. Сам же Заказчик в своей Документации указывает на то, что Участник в составе Заявки должен предоставить «Гарантийное письмо за подписью руководителя предприятия, что в случае признания Участника победителем отбора, Участник обязуется подписать Соглашение о конфиденциальности по Форме №15 "Соглашение о конфиденциальности" без внесения изменений до момента заключения Договора». Т.е. своими действиями заказчик понуждает нас совершить противоправные действия в отношении других контрагентов, но в отношении себя считает такие действия недопустимыми.

В своем разъяснении Заказчик указывает на то, что «Претендент должен предоставить pdf или word файл перевода при необходимости удалив из документов информацию, содержащую коммерческую тайну. Претендент может предоставить часть документа, который не содержит коммерческую тайну. Заказчику необходимо понимать степень владения Участником соответствующей терминологией». Во-первых, подавляющее большинство документации (**проектной, рабочей, конструкторской, строительной**) является как раз коммерческой тайной, а также все переведенные материалы после подписания акт приема – передачи услуг считаются интеллектуальной собственностью заказчика и могут быть использованы исключительно для целей оказания услуг по договору, любые остальные действия запрещены

Во-вторых, Заказчик для понимания степени владения соответствующей терминологией мог запросить Рекомендации, Акты выполненных работ, мог включить в состав Документации тестовое задание. Но Заказчик ограничил это безусловное требование исключительно чужими переводами.

Мы запросили у наших контрагентов возможность предоставить их переводы для участия в данной закупке и от всех получили отказы с отсылкой к пунктам заключенного, между нами, договора.

Соответственно данные позиции закупочной документации нарушают основные принципы 223-ФЗ, а также наши права и интересы при проведении данной закупки.

В связи с вышеизложенным

Прошу:

1. Признать Заказчика нарушившим требования Законодательства при проведении закупки;
2. Приостановить закупку и обязать Заказчика внести изменения в закупочную документацию.

Генеральный директор
ООО «СВ ГРУПП ПРО»